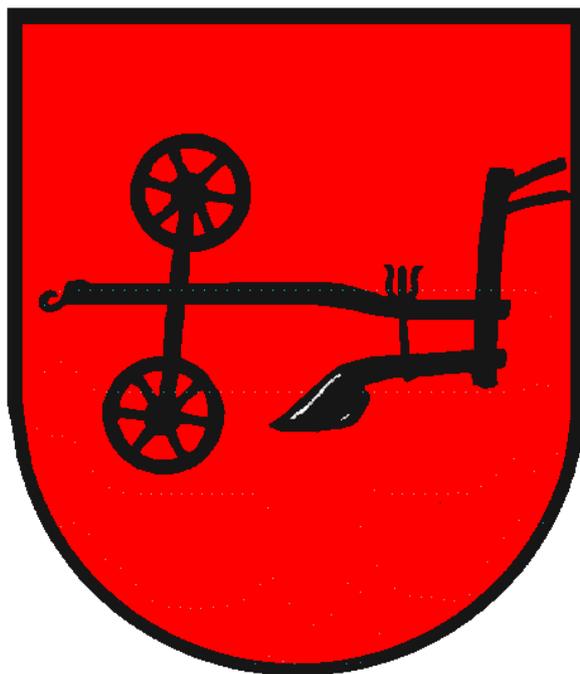


GEMEINDE TERENTEN

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

COMUNE DI TERENTO

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige



**Verordnung betreffend die
Festsetzung und Einhebung
der Baukostenabgabe und
des Erschließungsbeitrages**

**Regolamento per la
determinazione e la
riscossione del contributo
sul costo di costruzione e del
contributo di urbanizzazione**

***Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 32/R/2009 vom 17.12.2009
Approvato con delibera del Consiglio Comunale n. 32/R/2009 del 17.12.2009***

Art. 4 im deutschen Text und Art. 6 abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 10/R/2010 vom 31.03.2010
Art. 4 nel testo in lingua tedesca e art. 6 modificato con delibera del Consiglio Comunale n. 10/R/2010 del 31.03.2010

Inhaltsverzeichnis

Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung.....	3
Art. 2 Konzessionsgebühr.....	3
Art. 3 Berechnungsgrundlage der Konzessionsgebühr.....	3
Art. 4 Festlegung der Baukostenabgabe.....	3
Art. 5 Festlegung des Erschließungsbeitrages.....	4
Art. 6 Befreiungen von der Baukostenabgabe.....	6
Art. 6/bis Befreiung vom Erschließungsbeitrag.....	7
Art. 7 Berechnung der Konzessionsgebühr.....	10
Art. 8 Bezahlung der Konzessionsgebühren.....	11
Art. 9 Verfallene Konzessionen und Rückerstattungen.....	12
Art. 10 Anwendung der Bestimmungen dieser Verordnung auf die Baubeginnmeldungen und Ermächtigungen.....	12
Art. 11 Übergangsbestimmungen	12

Indice

Art. 1 Oggetto del presente regolamento	3
Art. 2 Contributo di concessione	3
Art. 3 Base di calcolo del contributo di concessione.....	3
Art. 4 Determinazione del contributo sul costo di costruzione	3
Art. 5 Determinazione del contributo di urbanizzazione.....	4
Art. 6 Esoneri dal contributo sul costo di costruzione	6
Art. 6/bis Esoneri dal contributo sul costo d'urbanizzazione.....	7
Art. 7 Calcolo del contributo di concessione.....	10
Art. 8 Pagamento dei contributi di concessione....	11
Art. 9 Concessioni scadute e rimborsi.....	12
Art. 10 Applicazione delle disposizioni del presente regolamento alle denunce di inizio attività ed alle autorizzazioni	12
Art. 11 Disposizioni transitorie.....	12

<p align="center">Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</p>	<p align="center">Art. 1 Oggetto del presente regolamento</p>
<p>1. Diese Verordnung enthält Durchführungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Konzessionsgebühr in Umsetzung der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 11.8.1997, Nr. 13 und nachfolgende Änderungen, fortan als Landesraumordnungsgesetz bezeichnet, und im Besonderen der in den Artikeln 73 und 75 dieses Gesetzes enthaltenen Bestimmungen, sowie in Umsetzung des Beschlusses der Landesregierung vom 06.07.2009, Nr. 1816.</p>	<p>1. Il presente regolamento contiene disposizioni attuative in materia di contributo di concessione, in esecuzione delle disposizioni della legge provinciale 11.8.1997 n. 13 e successive modifiche, di seguito denominata legge urbanistica provinciale, ed in particolare di quelle contenute negli articoli 73 e 75 di tale legge, nonché in esecuzione della deliberazione della Giunta provinciale 06.07.2009, n. 1816.</p>
<p align="center">Art. 2 Konzessionsgebühr</p>	<p align="center">Art. 2 Contributo di concessione</p>
<p>1. Die Erteilung der Baukonzession ist mit der Entrichtung der Konzessionsgebühr verbunden, welche für einen Teil nach der Belastung durch die Kosten für die primäre und sekundäre Erschließung, fortan als Erschließungsbeitrag bezeichnet, und für den anderen Teil nach den Baukosten, fortan als Baukostenabgabe bezeichnet, bemessen wird.</p>	<p>1. Il rilascio della concessione edilizia comporta la corresponsione del contributo di concessione, di cui una parte è commisurata all'incidenza delle spese di urbanizzazione primaria e secondaria, di seguito denominata contributo di urbanizzazione, e l'altra parte è commisurata al costo di costruzione, di seguito denominata contributo sul costo di costruzione.</p>
<p align="center">Art. 3 Berechnungsgrundlage der Konzessionsgebühr</p>	<p align="center">Art. 3 Base di calcolo del contributo di concessione</p>
<p>1. Unbeschadet der anders lautenden Bestimmungen dieser Verordnung besteht die Berechnungsgrundlage des Erschließungsbeitrages und der Baukostenabgabe in der urbanistischen und unterirdischen Kubatur eines jeden Gebäudes auf dem gesamten Gemeindegebiet. Die urbanistische Kubatur und die unterirdische Kubatur werden in derselben Art und Weise gemäß den Kriterien berechnet, welche von den Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan vorgeschrieben sind, welcher zum Zeitpunkt des Gesuches um Baukonzession in Kraft ist.</p>	<p>1. Fatte salve le diverse disposizioni previste dal presente regolamento, la base di calcolo del contributo di urbanizzazione e del contributo sul costo di costruzione consiste nella cubatura urbanistica e nella cubatura interrata di qualsiasi costruzione sull'intero territorio comunale. La cubatura urbanistica e quella interrata vengono calcolate allo stesso modo secondo i criteri stabiliti dalle norme di attuazione del piano urbanistico comunale vigente all'atto della domanda di concessione edilizia.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 4 ¹ Festlegung der Baukostenabgabe</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 ¹ Determinazione del contributo sul costo di costruzione</p>
<p>1. Vorbehaltlich der vom Landesraumordnungsgesetz und von dieser Verordnung vorgesehenen Befreiungen, beträgt die Baukostenabgabe für sämtliche Bautätigkeit auf dem Gemeindegebiet 1% (ein Prozent) der Baukosten, die nach Art. 73 des Landesraumordnungsgesetzes festgesetzt sind.</p>	<p>1. Fatti salvi gli esoneri previsti dalla legge urbanistica provinciale e dal presente regolamento, il contributo sul costo di costruzione, per tutta l'attività edilizia sul territorio comunale, viene determinato nel 1% (uno per cento) del costo di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 73 della legge urbanistica provinciale.</p>
<p>2. Bei Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung, auch wenn dies ohne eine Baumaßnahme erfolgt, ist die Baukostenabgabe in jedem Fall im vollen Umfang in dem für die neue urbanistische Zweckbestimmung festgelegten Ausmaß geschuldet.</p>	<p>2. In caso di cambiamento della destinazione d'uso attuato anche senza interventi edilizi il contributo sul costo di costruzione è in ogni caso dovuto per intero nella misura stabilita in riferimento alla nuova destinazione d'uso.</p>
<p>3. Folgendes Wohnvolumen unterliegt dem unter Absatz 1 vorgeschriebenen Prozentsatz:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Nicht befreites Wohnvolumen an der Hofstelle b) Dienstwohnung in Gewerbegebieten und bei gastgewerblichen Betrieben c) Nicht befreites Wohnvolumen für den Bau der eigenen Wohnung zum ständigen Eigenbedarf d) Neue Baumasse im Sinne des Art. 128-ter (Private Vermietung von Gästezimmern und Ferienwohnungen) des Landesraumordnungsgesetzes <p>Vorbehaltlich der vom Gesetz vorgesehenen Befreiungen von der Baukostenabgabe, beläuft sich die Baukostenabgabe für alle übrigen Wohnungen auf 15 %.</p>	<p>3. Il seguente volume abitativo è soggetto alla percentuale prescritta al precedente comma 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Volume abitativo non esonerato nella sede dell'azienda agricola b) Alloggio di servizio nelle zone produttive e per pubblici esercizi c) Volume abitativo non esonerato per la costruzione della propria abitazione stabile d) Nuova cubatura di cui all'art. 128-ter (affitto di camere e appartamenti per ferie) della legge urbanistica provinciale <p>Fatti salvi gli esoneri dal contributo sul costo di costruzione previsti dalla legge, il contributo sul costo di costruzione per tutte le altre abitazioni è pari a 15 %.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 Festlegung des Erschließungsbeitrages</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 Determinazione del contributo di urbanizzazione</p>
<p>1. Der Erschließungsbeitrag ist im Ausmaß von 6% (sechs Prozent) der gemäß Artikel 73 des Landesraumordnungsgesetzes festgelegten Baukosten festgesetzt und wird wie folgt aufgeteilt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 60% für die primären Erschließungsanlagen und den Erwerb 	<p>1. Il contributo di urbanizzazione viene determinato nel 6% (sei per cento) del costo di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 73 della legge urbanistica provinciale ed è suddiviso come segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 60% per opere di urbanizzazione primaria e l'acquisizione delle relative

¹ abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 10/R/2011 vom 14.04.2011
¹ modificato con deliberazione del Consiglio Comunale nr. 10/R/2011 del 14.04.2011

<p>der bezüglichen Flächen;</p> <p>b) 40% für die sekundären Erschließungsanlagen und den Erwerb der bezüglichen Flächen.</p>	<p>aree;</p> <p>b) 40% per opere di urbanizzazione secondaria e l'acquisizione delle relative aree.</p>
<p>2. Der Beitrag für die primären Erschließungsanlagen setzt sich wie folgt zusammen:</p> <p>a) 35% für die Straßen innerhalb der Baugebiete, Halte- und Parkplätze, sowie eingerichtete Grünflächen;</p> <p>b) 35% für Anlagen zur Beseitigung des Schmutz- und Regenwassers;</p> <p>c) 25% für Trinkwasserversorgung;</p> <p>d) 5% für öffentliche Beleuchtung;</p>	<p>2. Il contributo per le opere di urbanizzazione primaria è composto come segue:</p> <p>a) 35% per strade residenziali, spazi di sosta e di parcheggio, nonché spazi di verde attrezzato;</p> <p>b) 35% per fognature;</p> <p>c) 25% per rete idrica;</p> <p>d) 5% per illuminazione pubblica;</p>
<p>3. Falls das von den Bauarbeiten betroffene Gebäude in Ermangelung einer Anschlusspflicht nicht an die Trinkwasserleitung und/oder die Kanalisation der Gemeinde angeschlossen wird, sind die entsprechenden im vorangehenden Absatz festgelegten Quoten des Beitrages für die primären Erschließungsanlagen nicht geschuldet. Die genannten Quoten sind dennoch geschuldet, wenn der Anschluss an ein privates, mit Zuschüssen der Gemeinde errichtetes Netz erfolgt.</p>	<p>3. Qualora l'edificio interessato dall'intervento edilizio, non sussistendo l'obbligo di allacciarsi, non viene allacciato alla rete idrica e/o alla fognatura comunale, le relative quote del contributo per opere di urbanizzazione primaria fissate al precedente comma non sono dovute. Le predette quote sono tuttavia dovute nel caso di allacciamento ad una rete privata realizzata con sussidi comunali.</p>
<p>4. Die Spesen für die Aktivierung und den technischen Anschluss der einzelnen Baueinheiten an das öffentliche Versorgungsnetz (Wasserleitungen, Kanalisation, Stromleitungen, usw.) betreffen die für die einzelnen Baukonzessionen zweckdienlichen Arbeiten und sind, auch im landwirtschaftlichen Grün, alpinen Grünland und im Waldgebiet, im vollem Umfang zu Lasten der Betroffenen und bewirken nicht die Reduzierung der Beträge, welche als Erschließungsbeitrag geschuldet sind.</p>	<p>4. Le spese per l'attivazione e l'allacciamento tecnologico delle singole unità edilizie alle reti infrastrutturali pubbliche (rete idrica, fognature, energia elettrica, ecc.), in quanto relative ad opere funzionali alle singole concessioni edilizie, anche nel verde agricolo, alpino e bosco, sono interamente a carico degli interessati e non vanno a decurtare gli importi dovuti a titolo di contributo di urbanizzazione.</p>
<p>5. Falls in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen mittels Vereinbarung oder einseitiger Verpflichtungserklärung gegenüber dieser Gemeinde die in Artikel 40 des Landesraumordnungsgesetzes vorgesehenen Verpflichtungen eingegangen worden sind und die effektiven Kosten für die primären Erschließungsanlagen niedriger sind als der Beitrag für die primären</p>	<p>5. Qualora, nei casi previsti dalla legge, mediante convenzione ovvero atto unilaterale d'obbligo siano stati assunti nei confronti di questo comune gli impegni di cui all'articolo 40 della legge urbanistica provinciale, ed il costo effettivo delle opere relative all'urbanizzazione primaria risulti essere inferiore al contributo per le opere di urbanizzazione primaria, la differenza</p>

<p>Erschließungsanlagen, ist in jedem Fall der festgestellte Differenzbetrag dieser Gemeinde geschuldet.</p>	<p>ascertata è comunque dovuta a questo comune.</p>
<p>6. Im Falle von Wiedergewinnung von bestehenden Dachgeschossen und bei Anbringung von Dachgauben gemäß Artikel 52 des D.L.H. vom 23.2.1998, Nr. 5 ist der Beitrag für die primären und sekundären Erschließungsanlagen geschuldet.</p>	<p>6. Nel caso di recupero di sottotetti esistenti e di realizzazione di abbaini ai sensi dell'art. 52 del D.P.G.P. 23.02.1998, n. 5 è dovuto il contributo di urbanizzazione primaria e secondaria.</p>
<p>7. Im Falle von Maßnahmen an bestehenden Gebäuden, einschließlich ihres Abbruchs und Wiederaufbaus, welche ausschließlich eine Erhöhung der Nutzfläche mit sich bringen, ist für diese Erhöhung der Erschließungsbeitrag geschuldet. Zu diesem Zweck werden für jeden Quadratmeter an zusätzlicher Nutzfläche drei Kubikmeter berechnet.</p>	<p>7. In caso di interventi su edifici esistenti, ivi compresa la loro demolizione e ricostruzione, comportanti solo l'aumento delle superfici utili è dovuto il contributo di urbanizzazione per tale aumento. A tal fine per ciascun metro quadro ulteriore di superficie utile vengono computati tre metri cubi.</p>
<p>8. Bei Änderungen der Zweckbestimmung mit oder ohne Baumaßnahmen ist der Erschließungsbeitrag geschuldet. Von dem gemäß den Vorschriften dieser Verordnung für die neue Zweckbestimmung berechneten Erschließungsbeitrag ist jener Betrag abzuziehen, der für die vorgehende Zweckbestimmung als Erschließungsbeitrag errechnet wurde. Ein allfälliges Guthaben des Antragstellers begründet keinen Rechtstitel für die Rückerstattung oder Kompensation.</p>	<p>8. In caso di cambiamento della destinazione d'uso, con o senza interventi edilizi, è dovuto il contributo di urbanizzazione. Dal contributo di urbanizzazione, calcolato secondo le disposizioni del presente regolamento per la nuova destinazione d'uso, va detratto l'importo del contributo di urbanizzazione che è stato calcolato per la precedente destinazione d'uso. Un eventuale credito a favore del richiedente costituisce titolo né per il rimborso né per la compensazione.</p>
<p>9. Betreffen die im vorangehenden Absatz beschriebenen Änderungen der Zweckbestimmung Gebäude oder Teile davon, welche vor Inkrafttreten der Gemeindeverordnung über die Festsetzung der Erschließungsbeiträge, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates vom 09.04.1988, Nr. 24, errichtet worden sind, ist der Erschließungsbeitrag, in Abweichung vom vorangehenden Absatz, im vollen Umfang für die gesamte vom Baueingriff betroffene Kubatur geschuldet.</p>	<p>9. Qualora i cambiamenti della destinazione d'uso di cui al comma precedente riguardino un edificio o parte di esso realizzato/a prima dell'entrata in vigore del regolamento comunale riguardante la determinazione del contributo di urbanizzazione, approvato con deliberazione del Consiglio comunale del 09.04.1988, n. 24, il contributo di urbanizzazione, in deroga al comma precedente, è dovuto per intero per tutta la cubatura interessata dall'intervento edilizio.</p>
<p>Art. 6 Befreiungen von der Baukostenabgabe</p>	<p>Art. 6 Esoneri dal contributo sul costo di costruzione</p>
<p>1. Die Baukostenabgabe ist auf jeden Fall</p>	<p>1. Il contributo sul costo di costruzione non è</p>

<p>nicht geschuldet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in den von Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen und Grenzen; b) für unterirdische Keller und Garagen für Autos, welche Zubehör eines Betriebes sind; c) für das unterirdische Volumen, welches Zubehör zu Wohneinheiten bildet wie Keller und Garagen für Autos; d) für technische Volumina an bestehenden Gebäuden; e) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften über den Brandschutz anzupassen; f) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften über den Abbau der architektonischen Hindernisse anzupassen; g) Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften im Bereich des Umweltschutzes anzupassen. h) für das Volumen, welches im Sinne des Artikels 127 des Landesraumordnungsgesetzes nicht als Kubatur zu berechnen ist; i) in Gewerbegebieten für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung produzierendes Gewerbe und Großhandel im Ausmaß von 60% j) für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung Landwirtschaft; 	<p>comunque dovuto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nei casi e nei limiti previsti dalla legge; b) nell'interrato per cantine e garage per autovetture che siano pertinenze delle aziende; c) per il volume interrato di pertinenza delle unità abitative come cantine e garage per autovetture; d) per i volumi tecnici realizzati negli edifici esistenti; e) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia di prevenzione degli incendi; f) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia di eliminazione delle barriere architettoniche; g) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia ecologica. h) per il volume che ai sensi dell'articolo 127 della legge urbanistica provinciale non viene calcolato come cubatura; i) nelle zone produttive per il volume interrato destinato ad attività produttive e commercio all'ingrosso nella misura del 60%; j) für das unterirdische Volumen mit Zweckbestimmung Landwirtschaft;
<p>Art. 6/bis Befreiungen vom Erschließungsbeitrag</p>	<p>Art. 6/bis Esoneri dal contributo di urbanizzazione</p>
<p>1. Der primäre Erschließungsbeitrag wird festgelegt in Berücksichtigung der urbanistischen Belastungen und Inanspruchnahme der primären Infrastrukturen, die durch die bestimmungsgemäße Nutzung der entsprechenden Gebäude oder Gebäudeteile erzeugt werden.</p>	<p>1. Il contributo d'urbanizzazione primaria viene determinato tenuto conto dei carichi urbanistici e del utilizzo delle opere di urbanizzazione primaria che vengono generati dall'utilizzo conforme alla destinazione d'uso dei corrispondenti edifici o parte di edifici.</p>
<p>1.1. Der primäre Erschließungsbeitrag ist nicht</p>	<p>1.1. Il contributo d'urbanizzazione primaria</p>

<p>geschuldet für Gebäude oder Gebäudeteile, die für Nebenzwecke bestimmt sind. Als Gebäude oder Gebäudeteile für Nebenzwecke im Sinne dieser Richtlinie gelten solche, die weder öffentlich noch für Kunden zugänglich sind und in welchen sich nicht oder nur sporadisch Personen aufhalten, sowie für Garagen und Parkplätze.</p>	<p>non è dovuto per edifici o parti di edifici destinati ad usi accessori. Quali edifici o parti d'edifici destinati ad usi accessori ai sensi della presente direttiva si considerano quelli che non sono accessibili né per il pubblico né per la clientela e nei quali si intrattengono persone se non sporadicamente, nonchè autorimesse e parcheggi.</p>
<p>2. Der primäre und sekundäre Erschließungsbeitrag ist auf jeden Fall nicht geschuldet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in den von Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Fällen und Grenzen; b) für sämtliche unterirdische Kubatur; c) für technische Volumina an bestehenden Gebäuden; d) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften über den Brandschutz anzupassen; e) für Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften über den Abbau der architektonischen Hindernisse anzupassen; f) Bauvolumen, das notwendig ist, um bestehende Gebäude an die Rechtsvorschriften im Bereich des Umweltschutzes anzupassen. g) für die von den institutionell zuständigen Körperschaften errichteten Anlagen, Einrichtungen, öffentliche Bauten oder Bauten im öffentlichen Interesse, sowie für die Erschließungsarbeiten, welche, auch von Privaten, in Umsetzung der baurechtlichen Bestimmungen ausgeführt werden. h) für das oberirdische Volumen mit Zweckbestimmung Landwirtschaft; i) für das Volumen, welches im Sinne des Artikels 127 des Landesraumordnungsgesetzes nicht als Kubatur zu berechnen ist; j) bei Bauwerken oder Anlagen, die nicht zu Wohnzwecken bestimmt sind, für jenen Teil in jedem Stockwerk, der die lichte Höhe von 3,00 Meter überschreitet; 	<p>2. Il contributo di urbanizzazione primaria e secondaria non è comunque dovuto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nei casi e nei limiti previsti dalla legge; b) per tutta la cubatura interrata; c) per i volumi tecnici realizzati negli edifici esistenti; d) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia di prevenzione degli incendi; e) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia di eliminazione delle barriere architettoniche; f) per il volume necessario per adeguare edifici esistenti alle norme di legge in materia ecologica. g) per gli impianti, le attrezzature, le opere pubbliche o di interesse generale realizzate dagli enti istituzionalmente competenti nonché per le opere di urbanizzazione, eseguite anche da privati, in attuazione di strumenti urbanistici. h) per il volume in superficie destinato ad agricoltura; i) per il volume che ai sensi dell'articolo 127 della legge urbanistica provinciale non viene calcolato come cubatura; j) per opere od impianti non destinati alla residenza, per la parte dei singoli piani che supera la luce netta interna di 3,00 metri;

<p>k) bei Abbruch und Wiederaufbau für jenen Teil, der keine Änderung der Zweckbestimmung und keine Erhöhung der Nutzfläche zur Folge hat.</p>	<p>k) in caso di demolizione e ricostruzione per quella parte che non comporta cambiamento della destinazione d'uso né aumento della superficie.</p>
<p>3. Der sekundäre Erschließungsbeitrag wird festgelegt in Berücksichtigung der urbanistischen Belastungen, die durch die bestimmungsgemäße Nutzung der entsprechenden Gebäude oder Gebäudeteile erzeugt werden, und der von der Allgemeinheit getragenen Kosten der sekundären Infrastrukturen.</p>	<p>3. Il contributo di urbanizzazione secondaria viene determinato tenuto conto dei carichi urbanistici che vengono generati dall'utilizzo conforme alla destinazione d'uso dei corrispondenti edifici o parte di edifici e dei costi sostenuti dalla collettività per le infrastrutture secondarie.</p>
<p>3.1. Der sekundäre Erschließungsbeitrag ist nicht geschuldet für Gebäude oder Gebäudeteile, die bestimmt sind für</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Zweckbestimmungen im Sinne des Landesraumordnungsgesetzes Artikel 75, Absatz 2, Buchstaben b) Dienstleistung mit Ausnahme des Handels, c) Detailhandel, d) produzierendes Gewerbe und Großhandel, e) Landwirtschaft und f) Einrichtungen von öffentlichem Belang; b) Anlagen für die Gewinnung von Energie aus erneuerbaren Quellen; c) Gebäude im Sinne des Landesraumordnungsgesetzes Artikel 107, Absätze 1 (landw. Gebäude für die rationelle Betriebsführung...), 3 (Anlagen zur Einbringung, Lagerung, Verarbeitung und Förderung sowie zum Schutz und zur Verbesserung der Produktion der örtlichen landw. Erzeugnisse...), 4 (Industrielle Viehhandlungsbetriebe...), 5 (wie Absatz 3 und 4...), 6 (Genossenschaften...), 8 (Bienenstände...), 21 (wie Absatz 1 im alpinen Grünland und Waldgebiet...), 24 (Gärtnereien...), 28 (Holzlager und Flugdächer...), Artikel 108 (Zu- und Nebenerwerb an der Hofstelle...) und Artikel 128/ter (Private Vermietung von Gästezimmern und Ferienwohnungen...). 	<p>3.1. Il contributo d'urbanizzazione secondaria non è dovuto, per edifici o parti di edifici destinati a</p> <ul style="list-style-type: none"> a) destinazioni d'uso ai sensi della legge urbanistica provinciale articolo 75, comma 2, lettere b) attività terziaria eccettuato il commercio, c) commercio al dettaglio, d) attività produttiva e commercio all'ingrosso ed f) opere di interesse pubblico; b) impianti per la produzione di energia da fonti rinnovabili; c) fabbricati ai sensi della legge urbanistica provinciale articolo 107, commi 1 (fabbricati rurali per la razionale conduzione...), 3 (impianti per la raccolta, la conservazione, la lavorazione. La proporzione, la protezione e il miglioramento della produzione dei prodotti agricoli...), 4 (aziende zootecniche industrializzate...), 5 (come comma 3 e 4...), 6 (cooperative...), 8 (apiari...), 21 (come comma 1 nel verde alpino e nel bosco...), 24 (aziende ortofloricole...), 28 (deposito di legname e tettoie...), articolo 108 (esercizio di attività economiche secondarie nella sede dell'azienda agricola...) e articolo 128/ter (Affitto di camere e appartamenti per ferie...).
<p>3.2. In Abweichung von Punkt 3.1 ist der sekundäre Erschließungsbeitrag im Ausmaß von maximal 50% geschuldet für Gebäude oder Gebäudeteile, die für gastgewerbliche Betriebe im Sinne der Gastgewerbeordnung, Landesgesetz vom 14. De-</p>	<p>3.2. In deroga al punto 3.1 il contributo di urbanizzazione secondaria è dovuto nella misura fino al 50% per edifici o parti di edifici destinati ad esercizi pubblici, ai sensi delle Norme in materia di esercizi pubblici, Legge provinciale 14 dicembre</p>

<p>zember 1988, Nr. 58, private Vermietung von Gästezimmern und möblierten Ferienwohnungen gemäß Landesgesetz vom 11. Mai 1995, nr. 12 oder „Urlaub auf dem Bauernhof“ gemäß Landesgesetz vom 19. September 2008, Nr. 7, bestimmt sind, mit Ausnahme der Personalzimmer, Personalunterkünfte und Dienstwohnungen.</p>	<p>1988, n. 58, affitto di camere ed appartamenti ammobiliati per ferie ai sensi della Legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12, o attività agrituristiche ai sensi della Legge provinciale 19 settembre 2008, n. 7, ad eccezione degli alloggi dei collaboratori e alloggi di servizio.</p>
<p>3.3. In Abweichung von Punkt 3.2 ist der sekundäre Erschließungsbeitrag jedenfalls voll geschuldet für alle Arten von Personalzimmern, Personalunterkünften und Dienstwohnungen.</p>	<p>3.3. In deroga al punto 3.2 il contributo di urbanizzazione secondaria è comunque dovuto in misura intera per qualsiasi tipo di stanze ed alloggi per collaboratori e alloggi di servizio.</p>
<p>Die Bestimmungen des Artikels 66, Absatz 4-bis, des Landesraumordnungsgesetzes bezüglich Maßnahmen an bestehenden Gebäuden, einschließlich ihres Abbruches und Wiederaufbaus, finden auch Anwendung falls die äußere Form verändert wird.</p>	<p>Le disposizioni, di cui all'articolo 66 comma 4-bis della legge urbanistica provinciale relative agli interventi su edifici esistenti, ivi compresa la loro demolizione e ricostruzione, si applicano anche in caso di modifica della sagoma.</p>
<p>Art. 7 Berechnung der Konzessionsgebühr</p>	<p>Art. 7 Calcolo del contributo di concessione</p>
<p>1. Die Kubatur, auf welche der Erschließungsbeitrag und die Baukostenabgabe zu berechnen sind, wird vom Gemeindebauamt im Einklang mit den Bestimmungen des Gemeindebauleitplanes auf der Grundlage der dem eingereichten Gesuch um Baukonzession beigegebenen technischen Unterlagen berechnet. Das Bauamt kann sich dabei die vom Projektanten vorgelegte Kubaturberechnung zu eigen machen. Es kann zudem beim Projektanten weitere analytische und detaillierte Untersuchungen anfordern, welche für die Berechnung der Konzessionsgebühr notwendig sind.</p>	<p>1. La cubatura sulla quale vengono determinati il contributo di urbanizzazione e quello sul costo di costruzione viene calcolata dall'ufficio tecnico comunale sulla base dei documenti tecnici presentati a corredo della richiesta di concessione edilizia e in conformità alle norme del piano urbanistico comunale. L'ufficio tecnico comunale può appropriarsi del calcolo della cubatura presentato dal progettista. Può inoltre richiedere al progettista ulteriori prove analitiche e dettagliate che si rendano necessarie ai fini della determinazione dei contributi di concessione.</p>
<p>2. Das Bauamt verfasst für jedes Gesuch um Baukonzession einen schriftlichen Bericht, aus welchem auch mittels Aneignung der vom Projektanten vorgelegten Kubaturberechnung Folgendes hervorgeht:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die von der Baumaßnahme betroffene urbanistische und unterirdische Kubatur; b) die der Baukostenabgabe unterliegende Kubatur, der entsprechende Betrag, die befreite Kubatur mit 	<p>2. L'ufficio tecnico redige per ciascuna domanda di concessione edilizia una relazione scritta, dalla quale, anche tramite appropriazione del calcolo presentato dal progettista, dovrà risultare:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la cubatura urbanistica e sotterranea interessata dall'intervento edilizio; b) la cubatura soggetta al contributo sul costo di costruzione, il relativo importo e la cubatura esonerata unitamente al

<p>Angabe des Befreiungsgrundes;</p> <p>c) die dem Erschließungsbeitrag unterliegende Kubatur, der entsprechende Betrag und die befreite Kubatur mit Angabe des Befreiungsgrundes, sowie gegebenenfalls die übrigen von dieser Verordnung vorgesehenen Berechnungen.</p>	<p>motivo di esonero;</p> <p>c) la cubatura soggetta al contributo di urbanizzazione, il relativo importo e la cubatura esonerata unitamente al motivo di esonero, nonché, se del caso, gli ulteriori calcoli previsti dal presente regolamento.</p>
<p>3. Auf der Grundlage des technischen Berichtes legt der Verfahrensverantwortliche das Ausmaß der Konzessionsgebühr fest und sorgt für die Zustellung der entsprechenden Mitteilung.</p>	<p>3. In base alla relazione tecnica il responsabile del procedimento determina il contributo di concessione dovuto e provvede alla notifica della relativa comunicazione.</p>
<p>4. Gegen die in Absatz 3 vorgesehene Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der genannten Mitteilung beim Bürgermeister Einspruch erhoben werden. Die Entscheidungen über die Einsprüche werden vom Bürgermeister nach Anhören des Ausschusses getroffen.</p>	<p>4. Avverso il provvedimento di cui al comma 3 l'interessato può presentare opposizione al Sindaco entro 30 giorni dalla ricezione della predetta comunicazione. Le opposizioni saranno decise con provvedimento motivato dal Sindaco, sentita la Giunta.</p>
<p>Art. 8 Bezahlung der Konzessionsgebühren</p>	<p>Art. 8 Pagamento dei contributi di concessione</p>
<p>1. Die Bezahlung der Konzessionsgebühren hat beim Gemeindegeldamt zu erfolgen.</p>	<p>1. Il pagamento dei contributi di concessione deve essere effettuato presso la Tesoreria comunale.</p>
<p>2. Beträge, deren Summe 2.000,00 Euro nicht übersteigen, sind in einmaliger Zahlung vor Erteilung der Baukonzession zu bezahlen. Eine einmalige Bezahlung der Beträge ist zudem immer möglich.</p>	<p>2. Importi la cui somma non supera i 2.000,00 euro devono essere pagati in un'unica soluzione prima del rilascio della concessione edilizia. Il pagamento in unica rata dell'importo è comunque sempre possibile.</p>
<p>3. Die Bezahlung der Beträge, deren Summe 2.000,00 Euro übersteigen, erfolgt in zwei Raten:</p> <p>a) 1. Rate im Ausmaß von 70% des Betrages vor Erteilung der Baukonzession;</p> <p>b) 2. Rate im Ausmaß von 30% innerhalb von drei Jahren ab dem Ausstellungstag der Baukonzession und jedenfalls immer vor Erteilung der Benutzungsgenehmigung.</p>	<p>3. Il pagamento degli importi la cui somma supera i 2.000,00 euro avviene in due rate:</p> <p>a) 1. rata pari al 70% dell'importo prima del rilascio della concessione edilizia;</p> <p>b) 2. rata pari al 30% dell'importo entro tre anni dalla data di rilascio della concessione edilizia e comunque sempre prima del rilascio della licenza d'uso.</p>

<p>4. Im Fall der unterlassenen Bezahlung innerhalb der vorgeschriebenen Fristen finden die Bestimmungen des Artikels 99 des Landesraumordnungsgesetzes, einschließlich der Erhöhungen, Anwendung.</p>	<p>4. In caso di mancato versamento nei termini prescritti si applicano le disposizioni, maggiorazioni incluse, di cui all'articolo 99 della legge urbanistica provinciale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9 Verfallene Konzessionen und Rückerstattungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Concessioni scadute e rimborsi</p>
<p>1. Die Konzessionsgebühren müssen auch für jene Gebäude entrichtet werden, für welche die Baukonzession verfallen und die Erneuerung der Baukonzession beantragt worden ist. In diesem Fall beläuft sich die geschuldete Konzessionsgebühr auf die neu berechnete Konzessionsgebühr abzüglich der bereits entrichteten.</p>	<p>1. I contributi di concessione devono essere corrisposti anche per le costruzioni per le quali la concessione edilizia è scaduta e per le quali è stato chiesto un rinnovo della concessione edilizia. In questo caso, il contributo di concessione dovuto risulta dalla differenza tra il contributo di concessione ricalcolato e quello già pagato.</p>
<p>2. Falls die ermächtigten Arbeiten nicht durchgeführt worden sind und die Erneuerung der Baukonzession nicht beantragt worden ist, wird auf Anfrage die Rückerstattung der bezahlten Konzessionsgebühr ohne Zinsen verfügt.</p>	<p>2. Qualora le opere autorizzate non siano state eseguite e non sia stato richiesto il rinnovo della concessione edilizia, verrà disposto a richiesta il rimborso, senza interessi, del contributo di concessione versato.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 10 Anwendung der Bestimmungen dieser Verordnung auf die Ermächtigungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 Applicazione delle disposizioni del presente regolamento alle autorizzazioni</p>
<p>1. Die Ermächtigungen sind den Baukonzessionen gleichgestellt und unterliegen dieser Verordnung, wobei die in der Gemeindebauordnung enthaltenen ergänzenden Bestimmungen aufrecht bleiben. Jedenfalls hat für die Ermächtigungen die Entrichtung der Konzessionsgebühr an die Gemeinde, in Abweichung vom vorangehenden Artikel 8, in einmaliger Zahlung vor Erteilung der Ermächtigung zu erfolgen.</p>	<p>1. Le autorizzazioni sono parificate alla concessione edilizia e soggiacciono al presente regolamento, restando ferme le disposizioni integrative contenute nel regolamento comunale edilizio. In ogni caso per le autorizzazioni, in deroga al precedente articolo 8, il pagamento del contributo di concessione deve essere effettuato in unica soluzione al comune prima del rilascio dell'autorizzazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 Übergangsbestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 Disposizioni transitorie</p>
<p>1. Die Bestimmungen dieser Verordnung finden Anwendung auf sämtliche Baukonzessionen und Ermächtigungen, welche nach Inkrafttreten dieser Verordnung erteilt werden.</p>	<p>1. Le disposizioni del presente regolamento si applicano a tutte le concessioni edilizie ed a tutte le autorizzazioni rilasciate dopo l'entrata in vigore del presente regolamento.</p>
<p>2. Für die vorliegende Verordnung ist der</p>	<p>2. Del presente regolamento fa fede il</p>

deutsche Text ausschlaggebend.	testo in lingua tedesca.
3. Die vorliegende Verordnung tritt nach ihrer Veröffentlichung gemäß Gemeindegesetz in Kraft.	3. Il presente regolamento entra in vigore dopo la sua pubblicazione a norma dello Statuto comunale.